

CONVENTIO  
INTER S. SEDEM ET RHENANIAM SEPTENTRIONALEM  
ATQUE VESTPHALIAM

CONVENZIONE  
FRA LA  
SANTA SEDE  
ED IL  
NORDRHEIN-WESTFALEN

VERTRAG  
DES  
LANDES  
NORDRHEIN-WESTFALEN  
MIT DEM  
HEILIGEN STUHL

Fra la SANTA SEDE,

rappresentata dal Suo Plenipotenziario, Sua Eccellenza Rev.ma Mons. Dr. Luigi Muench, Arcivescovo-Vescovo di Fargo e Nunzio Apostolico in Germania, residente a Bad Godesberg,

ed il LAND NORDRHEIN-WESTFALEN,

rappresentato dal suo Governo e, come plenipotenziari del medesimo, dai Signori Fritz Steinhoff, Presidente del Ministero di Stato Nordrhein-Westfalen, ed il Professore Dr. Paul Luchtenberg, Ministro dei culti, residenti a Düsseldorf,

viene conclusa la seguente Convenzione. Essa costituisce un accordo supplementare stipulato a norma

Zwischen dem HEILIGEN STUHL,

vertreten durch dessen Bevollmächtigten, Seine Exzellenz, den Herrn Apostolischen Nuntius in Deutschland, Erzbischof, Bischof von Fargo, Dr. Aloisius Muench in Bad Godesberg,

und dem LANDE NORDRHEIN-WESTFALEN,

vertreten durch die Landesregierung, und als deren Bevollmächtigte durch Herrn Ministerpräsidenten Fritz Steinhoff und durch Herrn Kultusminister Professor Dr. Paul Luchtenberg in Düsseldorf,

wird nachstehender Vertrag geschlossen. Er stellt eine ergänzende Vereinbarung gemäss Artikel 2

dell'art. 2, capov.-9, della Solenne Convenzione conclusa il 14 Giugno 1929 fra la Santa Sede ed il Libero Stato di Prussia, riconosciuto per questo ambito come predecessore giuridico del Land Nordrhein-Westfalen.

### § 1

Viene eretta una nuova Diocesi con la Sede Vescovile ed il Capitolo Cattedrale nella città di Essen; Vescovo e Capitolo Cattedrale stabiliranno la loro sede presso la chiesa di S. Giovanni Battista, detta Münsterkirche, in Essen.

La Diocesi, la Sede Vescovile ed il Capitolo Cattedrale hanno la personalità giuridica per il foro civile secondo le norme del diritto statale e godono dei diritti degli enti di diritto pubblico.

### § 2

La futura Diocesi di Essen comprende i territori qui appresso nominati, che vengono staccati dalle Arcidiocesi di Colonia e di Paderborna e dalla Diocesi di Münster. Essa abbraccia i territori delle città di Bochum, Bottrop, Duisburg, Essen, Gelsenkirchen, Gladbeck, Lüdenscheid, Mülheim (Ruhr), Oberhausen, Wattenscheid, nonché delle circoscrizioni rurali di Altena ed

Abs. 9 des Vertrages dar, der am 14. Juni 1929 zwischen dem Heiligen Stuhl und dem für diesen Bereich als Rechtsvorgänger des Landes Nordrhein-Westfalen anerkannten Freistaate Preussen abgeschlossen worden ist.

### I 1

Es wird ein neues Bistum mit einem Bischöflichen Stuhl und einem Kathedralkapitel in Essen errichtet; Bischof und Kathedralkapitel werden bei St. Johann Baptist (Münsterkirche) in Essen ihren Sitz nehmen.

Bistum, Bischöflicher Stuhl und Kathedralkapitel besitzen die Rechtsfähigkeit für den staatlichen Bereich nach den Vorschriften des staatlichen Rechts und haben die Rechte von Körperschaften des öffentlichen Rechts.

### § 2

Das künftige Bistum Essen umfasst die nachstehend genannten, aus den Erzdiözesen Köln und Paderborn sowie der Diözese Münster ausscheidenden Gebietsteile. Es wird umschrieben durch die Gebiete der Städte Bochum, Bottrop, Duisburg, Essen, Gelsenkirchen, Gladbeck, Lüdenscheid, Mülheim (Ruhr), Oberhausen, Wattenscheid sowie der Landkreise Altena und Ennepe-

**Ennepe-Ruhrkreis (ad eccezione però del comune di Herdecke e della città di Wetter [Ruhr]).**

**Ruhrkreis (jedoch mit Ausnahme der Gemeinde Herdecke und der Stadt Wetter [Ruhr]).**

**§ 3**

**La Diocesi di Essen viene assegnata alla provincia ecclesiastica di Colonia.**

**§ 3**

**Das Bistum Essen wird der Kölner Kirchenprovinz zugeteilt.**

**§ 4**

**Il Capitolo Cattedrale di Essen è costituito dal Preposto, da sei Canonici effettivi e da quattro Canonici onorari nonché da sei Vicari.**

**§ 4**

**Das Kathedrankapitel in Essen wird gebildet aus dem Propste, sechs residierenden und vier nichtresidierenden Kapitularen sowie sechs Vikaren.**

**§ 5**

**Per aiuto del Vescovo diocesano viene dato alla Sede Vescovile di Essen un Vescovo Ausiliare.**

**§ 5**

**Zur Unterstützung des Diözesanbischofs wird dem Bischöflichen Stuhl von Essen ein Weihbischof zugeteilt.**

**§ 6**

**Il Vescovo di Essen ha il diritto di avere nella sua Diocesi un Seminario per la formazione scientifica degli ecclesiastici.**

**L'art. 12, capov. 2, proposizioni 2-3-4, della Solenne Convenzione fra la Santa Sede ed il Libero Stato di Prussia vale anche per tale Seminario.**

**Il diritto derivante dall'articolo 16, capov. 2, della Costituzione del**

**§ 6**

**Der Bischof von Essen ist berechtigt, in seinem Bistum ein Seminar zur wissenschaftlichen Vorbildung der Geistlichen zu besitzen. Art. 12 Abs. 2 Satz 2, 3, 4 des Vertrages zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Freistaat Preussen gilt auch für dieses Seminar.**

**Das Recht aus Art. 16 Abs. 2 der Verfassung für das Land Nordrhein-**

**Land Nordrhein-Westfalen del 28  
Giugno 1950 rimane invariato anche  
per il resto.**

**Westfalen vom 28. Juni 1950 bleibt  
auch im übrigen unberührt.**

**§ 7**

**Per sopperire alle spese personali e reali della Diocesi di Essen, il Land Nordrhein-Westfalen versa annualmente un contributo di DM (marchi tedeschi) 258.500 e cioè : come dotazione personale per il Vescovo, il Vescovo Ausiliare, il Preposto della Cattedrale, sei Canonici effettivi, quattro Canonici onorari e sei Vicari la somma di DM 178.200 e come dotazione reale (parte personale e parte reale) la somma di DM 80.300.**

**Si è d'accordo che vale anche per la presente Convenzione quanto stabilisce il Protocollo Finale circa l'articolo 4, capov. 1, proposizione 1, della Solenne Convenzione fra la Santa Sede e lo Stato Libero di Prussia del 14 Giugno 1929.**

**§ 8**

**Le divergenze di opinione, che sorgessero eventualmente in avvenire fra le Alte Parti contraenti circa l'interpretazione di qualche disposto del presente Accordo, saranno eliminate a norma dell'articolo 13 della Solenne Convenzione del 14 Giugno 1929.**

**§ 7**

**Das Land Nordrhein-Westfalen leistet zur Bestreitung der Personal- und Sachausgaben des Bistums Essen jährlich einen Zuschuss von 258500 DM, und zwar als Personal-dotation für den Bischof, den Weih-bischof, den Dompropst, sechs residierende Domkapitulare, vier nicht-residierende Domkapitulare und sechs Domvikare einen Betrag von 178200 DM und als Sachdotation (personeller und sächlicher Teil) einen Betrag von 80300 DM.**

**Es besteht Einverständnis darüber, dass die Bestimmung zu Art. 4 Abs. 1 Satz 1 des Schlussprotokolls zum Vertrag des Freistaates Preussen mit dem Heiligen Stuhl vom 14. Juni 1929 auch für den vorliegenden Vertrag gilt.**

**§ 8**

**Eine in Zukunft etwa zwischen den Hohen Vertragschliessenden entstehende Meinungsverschiedenheit über die Auslegung einer Bestimmung dieses Vertrages wird nach Artikel 13 des Vertrages vom 14. Juni 1929 beseitigt werden.**

## § 9

Questa Convenzione, il cui testo italiano e tedesco fanno medesima fede, dovrà essere ratificata e gli Istrumenti della ratifica dovranno essere scambiati quanto prima a Düsseldorf.

Essa entrerà in vigore il giorno dello scambio di detti Istrumenti.

In fede di che i plenipotenziari hanno firmato la presente Convenzione.

Fatto in doppio originale.

Bad Godesberg, 19 Dicembre 1956.

## § 9

Dieser Vertrag, dessen deutscher und italienischer Text gleiche Kraft haben, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen möglichst bald in Düsseldorf ausgetauscht werden.

Er tritt mit dem Tage ihres Austausches in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

Geschehen in doppelter Urschrift.

Bad Godesberg, den 19. Dezember 1956.

f LUIGI G. MUENCH

Arcivescovo-Vescovo di Fargo, Nunzio Apostolico

SIENHOPF

Ministerpräsident des Landes Nordrhein-Westfalen

Prof. Dr. PAUL LUCHTENBERG

Kultusminister des Landes Nordrhein-Westfalen

*Conventione inter Apostolicam Sedem atque Rhenaniam Septentrionalem et Vestphaliam rata habita, die XXVI mensis Februarii anno MDCCCCLVII Ratihabitionis Instrumenta accepta et reddita mutuo fuerunt. Exinde, i. e. a die XXVI mensis Februarii anno MDCCCCLVII, huiusmodi Conventio inter Apostolicam Sedem atque Rhenaniam Septemtrionalem et Vestphaliam icta vigere coepit ad normam paragraphi IX eiusdem Pactionis.*